



Evento	Salão UFRGS 2013: SIC - XXV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2013
Local	Porto Alegre - RS
Título	Estudo das propriedades psicométricas da versão em português do Trauma Symptom Checklist for Children (TSCC): tradução e adaptação transcultural
Autor	KIMBERLY KAUANA ECKER
Orientador	CHRISTIAN HAAG KRISTENSEN
Instituição	Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul

Introdução: Crianças e adolescentes são amplamente expostos a eventos estressores traumáticos, sendo que cerca de 20% destas desenvolverão reações pós-traumáticas desadaptativas, como transtornos de ansiedade, depressão, comportamento suicida, comportamento opositor, comportamento sexual inadequado, Transtorno de Estresse Pós-Traumático (TEPT), entre outros. Dentre estes, o TEPT apresenta maior destaque na literatura. Os estudos nessa população ainda são escassos e existem poucos instrumentos traduzidos e adaptados para a realidade brasileira. O *Trauma Symptom Checklist for Children* (TSCC) é uma escala de autorrelato amplamente utilizada internacionalmente com objetivo de mensurar sintomas pós-traumáticos e sintomas associados em crianças e adolescentes com idades entre 8 e 16 anos que experienciaram eventos traumáticos. Objetivo: Realizar a tradução e adaptação transcultural do TSCC. Método: A tradução e adaptação do instrumento foi realizada através de seis etapas: (1) Tradução da versão original (inglês) para português brasileiro; (2) Retradução; (3) Correção e adaptação semântica; (4) Avaliação do conteúdo por profissionais da área; (5) Teste da versão final na população-alvo e (6) Retradução da versão final. Resultados: Foram realizadas na etapa 1 duas traduções distintas do instrumento original por profissionais fluentes em ambos os idiomas, e realizada uma síntese das versões (S1). Na etapa 2 foram realizadas retraduições para o inglês por profissionais independentes, bem como uma síntese dessas versões (S2). A etapa 3 consistiu em adaptação cultural e linguística por um especialista em linguística e fluente em inglês para as duas versões (S1 + S2) e consolidação da versão preliminar. Na etapa 4 foi conduzido o coeficiente de validação de conteúdo (CVC) a partir da avaliação de três juízes especialistas na área sobre os seguintes aspectos de cada item: clareza da linguagem, pertinência prática e relevância teórica. Após a avaliação dos juízes, o CVC atingiu os seguintes escores: clareza da linguagem = 0,896; pertinência prática = 0,942; relevância teórica = 0,932. Todos acima de 0,8, indicativo de boa adequação de conteúdo. Na etapa 5, a versão final do TSCC foi aplicada em uma amostra de 10 crianças e adolescentes com idades entre 8 e 15 anos que avaliaram a compreensão dos itens através de uma escala verbal-numérica. Todos os itens apresentaram escore de entendimento acima do ponto de corte estabelecido por estudos prévios (min=2,9; max=4,0) atingindo média total de 3,75. Na etapa 6 foi realizada a retradução da versão final por um outro tradutor bilíngue e a comparação desta com a versão original em inglês. Considerações: A versão final do TSCC demonstrou que a tradução e adaptação para português brasileiro do TSCC manteve o mesmo significado da escala original em inglês. Destaca-se a relevância na condução de estudos que, conforme as diretrizes do *International Test Commission*, fazem uso de procedimentos com evidências sistemáticas, garantindo assim uma adequada equivalência entre o instrumento original e o traduzido. Encontra-se em curso o estudo das propriedades psicométricas do TSCC, com foco nas evidências de fidedignidade e validade.